

LAURA SANTAMARIA GUINOT

Email address: laura.santamaria@uab.cat

Phone numbers: +34 937268509 (home), +34 652570171 (mobile), +34 93 581 1246

Personal Address: Gurrea, 68 / 08202 Sabadell

[ORCID ID: 0000-0002-3528-1936](https://orcid.org/0000-0002-3528-1936)

[Scopus Author ID: 36773656600](https://scopus.com/authid/detail.url?authorID=36773656600)

[ResearcherID: Q-6427-2018](https://researcherid.com/ID/Q-6427-2018)

University education

Doctor in Translation - Universitat Autònoma de Barcelona

Date of qualification: 01/05/2001

Master in Linguistics - Universitat Autònoma de Barcelona

Date of qualification: 04/06/1989

Degree in English Philology - Universitat Autònoma de Barcelona

Date of qualification: 30/06/1985

Diploma in Translation and Interpreting - Universitat Autònoma de Barcelona

Date of qualification: 30/06/1982

Professional activities

Current professional situation

Name of the entity: Universitat Autònoma de Barcelona **Faculty:** Facultat de Traducció i d'Interpretació **Department:** Departament de Traducció i d'Interpretació

Category: Full Professor

Modality of the contract: Professor since 1991 and Tenure-track teacher since 1985

Main specialization (UNESCO code): 570112 --Translation

Positions held within the Facultat de Traducció i d'Interpretació at Universitat Autònoma de Barcelona

Responsibility: Dean of the Facultat de Traducció i d'Interpretació

Dates: 2011-2016

Responsibility: Coordinator of the Master in Translation, Interpreting and Intercultural Studies

Dates: 2010-2011

Other positions held

Name of the entity: Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)

Department: Department of Innovation, Universities and Enterprise

Responsibility: Head of the Coordination Cabinet

Contract: 2008-2010

Scientific production

Books

- 2016 Molina, Lucia & Laura Santamaria. *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*. Interlingua, 153. Editorial Comares, Granada: Universidad de Granada. ISBN 10: 8490454329 and 13: 9788490454329
- 2009 *L'audiodescripció en català*, Documents, Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.

Articles

- 2018 "Las fenzhangpian de animación en China continental (1995-2012). Normas preliminares, operacionales y censura". *Sendebarr*, 29, 109-128.
<https://ddd.uab.cat/record/199626?ln=ca>
- 2017 "Identidad emocional y tertulias televisivas en el contexto político de Catalunya". *Zer: Revista de Estudios de Comunicación*, 22, 43. 129-147.
<https://ddd.uab.cat/record/182940?ln=ca>
- 2017 L. Molina, L. Santamaria and S.H. Wu "翻譯與銷售策略的關聯性—以中國食品如何在巴塞隆納販售為 (Translation and Marketing Policies: How Chinese Food Products Are Selling in Barcelona)". *Languages and International Studies*, 18. 83-100.
https://www.researchgate.net/publication/323446678_fanyiyuxiaoshoucedeguanlianxingyizhongguoshipinruhezaibasailongnafanshouweiTranslation_and_Marketing_Policies_How_Chinese_Food_Products_Are_Selling_in_Barcelona
- 2014 "La recerca en terminologia avui". *Terminàlia*, 10, 55-60.
<https://ddd.uab.cat/record/168923?ln=ca>
- 2013 Review *Mapping the Dubbing Scene. Audiovisual Translation in Basque Television*, Oxford: Peter Lang, 2012, *Quaderns de Traducció*, 20, p. 293-295.
https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2013n20/quaderns_a2013n20p293.pdf
- 2012 Review *Diccionari jurídic català de la Societat Catalana d'Estudis Jurídics*, *Terminàlia*, n. 5, ISSN: 2013-6692, 71-72
<https://ddd.uab.cat/record/199793>
- 2012 Review of *Teories actuals de la traductologia*, Frederic Chaume and Cristina del Toro, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Bromera, 2010, *Quaderns de Traducció*, 413-414
https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2012n19/quaderns_a2012n19p413.pdf
- 2011 "Cognition and Poliphony in the Translation of Documentaries", *International Journal of Translation*, vol. 1, 1-14
<https://ddd.uab.cat/record/171352?ln=ca>
- 2011 "Television Programs for Teenagers and the Use of Multimodality in Knowledge Popularisation", *Journal of Journalism and Mass Communication*, November 2011, Vol. 23, No. 2, 123-135, ISSN 2160-6579.
<https://ddd.uab.cat/record/123607?ln=ca>
- 2010 "El col·loquial de la ficció. La caracterització de la parla dels joves", *Llengua i Ús*, vol. 49, 78-89

- <https://ddd.uab.cat/record/112103?ln=ca>
- 2010 "The translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation, *Meta. Journal des traducteurs*, vol. 55, 516-528.
<https://ddd.uab.cat/record/142795?ln=ca>
- 2009 Prologue of Actes del XVIè Seminari sobre la Traducció a Catalunya, *Còmic, manga i conte il·lustrat*, Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, *Quaderns Divulgatius*, 36, Universitat Autònoma de Barcelona, ISSN: 1885-2734.
<https://ddd.uab.cat/record/166332?ln=ca>

Chapters of books

- 2019 "L3=L2 ¿Qué hacemos con el intérprete no profesional?". *Intérpretes de Cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual*, Xoán Montero Domínguez (ed.). Peter Lang, 55-80.
- 2018 "Mapping L3 in audiovisual productions". *Focusing on Audiovisual Translation Research*. English in the World Series. Valencia: Editorial Comares. 39-48.
- 2017 "Multimodalidad, diálogos y doblaje". *El doblaje. Nuevas vías de Investigación*. Interlingua, 163. Granada: Editorial Comares. 39-48.
https://www.researchgate.net/publication/323603560_Multimodalidad_dialogos_y_doblaje
- 2016 "Filmmaking: cultural referents, terminology and identity". *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*. Editorial Comares, Granada: Espanya. 141-157.
https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2016/197223/Filmmaking_LS.pdf
- 2014 "The Identity of Fictional Television Characters as a Translation Competence", *Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis?*, Lew Zybatow, Michael Ustaszewski (ed.). Innsbruck: Peter Lang, 167-180.
<https://ddd.uab.cat/record/180007?ln=ca>
- 2013 Prologue of *Traducción para la comunicación internacional*, Xoán Montero (ed.). Granada: Editorial Comares, VII – VIII.
- 2013 "Interculturalitat i ficció en la traducció audiovisual", *Investigació en Ciències Humanes i Socials*. Rosa Agost (ed.). Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 149 – 160. ISBN: 978-84-8021-959-4.
- 2012 "Discurs televisiu i multimodalitat", *La divulgació en els nous formats televisius*, Documents, 98, Servei de Publicacions de la UAB, Bellaterra, 133-152.
- 2010 "La traducció audiovisual: la construcció d'un model propi", *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. El Cep i la Nansa, Vilanova i la Geltrú, 183-199.
- 2009 "La traducció del col·loquial a les telesèries", *El col·loquial dels mitjans de comunicació*, Bassols M. and Segarra, M., Llengua i Text, 12, Eumo Editorial, Vic.

Research activity

Participation in R&D&I projects funded in competitive tenders by public bodies

La traducción de filmes multilingües en España. FFI2014-55952-P

Body where project took place: Universitat de Vic/Central de Catalunya, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra. **Head researcher:** Eva Espasa/Montserrat Corrius. **Number of participating researchers:** 6. **Start date:** 2015. **Total amount:** 26.000€

European Graduate Placement Scheme 526808-LLP-2012-1-UK-ERASMUS-ECUE. Lifelong Learning

Body where project took place: University of Manchester and Universitat Autònoma de Barcelona. **Head researcher:** Helen Ashley. **Number of participating University partners:** 4. **Funding body or bodies:** Life Long Learning projects (EU). **Dates:** 2012/2015. **Total amount:** 398,285 euros of which 298,712 is grant, 99,573 Partners' own funding(UAB) is 65,242 of which 48,931 is grant, 16,311 UAB own funding.

New discourses for new audiences: the dissemination of specialized knowledge in the Media

Body where project took place: Universitat Autònoma de Barcelona. **Head researcher:** Margarida Bassols Puig. **Number of participating researchers:** 9. **Funding body or bodies:** Ministerio de Ciencia e Innovación. **Dates:** 2009/2012. **Total amount:** 24.200 €

Work presented in Conferences, Workshops or Courses at the national or international level

- 2018 Montse Corrius, Eva Espasa and Laura Santamaria. "Multilingualism in Monsoon Wedding: how Language variation and cultural references were transferred to *La boda del Monzón*". 13-14 December. *The dubbing and subtitling of Bollywood films: an International colloquium*. Organized by De Montfort University, Leicester.
<https://ddd.uab.cat/record/200173?ln=ca>
- 2018 "Interculturalitat i Traducció. Desigualtat i Bàlsams". *II Jornada d'Estudis del Discurs Helena Casalmiglia. Discurs i Interculturalitat*. November 9, 2018. Barcelona. Organized by: *Grup de Recerca en Aprenentatge i Ensenyament de Llengües* (o GR@EL). Universitat Pompeu Fabra.
<https://ddd.uab.cat/record/199318?ln=ca>
- 2018 Lesia Ponomarenko i Laura Santamaria "[Translating identities : new words for old aspirations. The Catalan case](#)". *National Identity In Translation Conference*. September 24-26, 2018. Lviv, Ukraine. Organized by: Faculty of Foreign Languages Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics named after Hryhoriy Kochurlvan Franko, National University of Lviv (Ukraine) and The Institute of English Studies Department of Translation, University of Rzeszów, Poland.
<https://ddd.uab.cat/record/196113?ln=ca>
- 2018 "Paisajes culturales : tan lejos o tan cerca. ¿O era tan cerca y tan lejos?". *Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual (HISPATAV)*. May 18-19, 2018. Buenos Aires, Argentina. Organized by: Universitat Pompeu Fabra.
<https://ddd.uab.cat/record/190331?ln=ca>

- 2017 Laura Santamaria and Mengye Han "What was the original name of this movie?. When foreign marketing imposes its own rules". *LICTRA 2017: 10th Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*. March 12-16 2017. Organized by: Leipzig, Germany.
<https://ddd.uab.cat/record/176157>
- 2017 Laura Santamaria, Miquel Pujol "Disecionando la presencia de L3 en textos audiovisuales y en sus traducciones". *Jornadas de Doblaje y Subtitulación*. March, 1-3 2017. Organized by: Universitat d'Alacant, Espanya.
<https://ddd.uab.cat/record/170832>
- 2016 "L3 in Multilingual Films as a Cultural Referent". *6th International Workshop on Higher Education*. 17/06/2016. Organized by: Universitat de Vic/Central de Catalunya
- 2013 "Specific features and special competences in AVT and Screen Translation". *7th Innsbruck Ringvorlesung*. 14/06/2013. Organized by: Universität Innsbruck.
- 2013 "El análisis discursivo de los programas de televisión". 4/06/2013. Seminar organized by the Universität Graz.
- 2010 "Marc teòric de la traducció publicitària ". *XVIè Seminari sobre la Traducció a Catalunya: La traducció de la publicitat*. 02/02/2010.

Supervising of doctoral theses

- Sian-Huang Wu *Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural*, Universitat Autònoma de Barcelona. **Date of reading:** 26/06/2013.
- Mengye Han *Funciones y títulos cinematográficos. Las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012*. **Date of reading:** 02-12-2016.
- Zhishuo Ding. *Análisis de la cultura lingüística como referente cultural en La Colmena y Nada y sus traducciones al chino. In progress.*
- Lesia Ponomarenko *Estudio desde una perspectiva funcional sobre la traducción inglés-chino de los títulos de cine de animación en los años 1995-2011. In progress.*
- Fiona Kelso *Translating the catalan landscape: an exploration of english translations of geographical features in catalan literature. In progress.*
- Evu Cavusoglu *Volunteer Subtitle Translators Organizations as a Model for a Social Constructivist Approach. In progress.*

Supervising of final projects

- 2019 Martínez, Irene. *L'adaptació del doblatge al català del País Valencià d'una sèrie alemanya (Turc per Principiants)*.
- 2019 Planni, Miguel. *Análisis y comparación de la traducción (subtitulado y doblaje) de la jerga del mundo transexual que se muestra en la serie Pose*.
- 2019 Campo, Judit, Sainz, Laura y Traconiz, María José. *La traducción jurídica: Independent Contractor Agreement*.
- 2016 Mao, Xiaoyan. *Estudio descriptivo de la subtitulación del humor en la película Una mujer, una pistola y una tienda de fideos chinos*.
- 2016 Wang, Yiran. *Tacones lejanos: los referentes culturales relacionados con las*

- mujeres y su subtitulación en chino.*
- 2016 Liang, Yuelin. *Escopo y lenguaje estético. Análisis de la traducción de 'Empresses in the Palace' (chino - inglés).*
- 2015 Ye, Siyu. *La perspectiva estética en los guiones de las producciones cinematográficas chinas. El literariomediado de La casa de las dagas voladoras y The grandmaster.*
- 2015 Zhang, Ruone. *Belleza y escopo en la publicidad multimodal. (inglés, chino, español).*
- 2011 Sepielak, Katarzyna. *Estudio cualitativo y cuantitativo de traducción del humor al idioma polaco presentado a través de la película Shrek 2.*
- 2010 Kelso, Fiona. *An exploratory Study of the Cultural References in Pedra de Tartera by Maria Barbal.*
- 2009 Aymerich, Neus. *Criteris lingüístics en la subtitulació de persones sordes a Televisió de Catalunya: una aproximació a les persones sordes.*

Residencies in R&D&I centres abroad

- 16/10/2017-14/11/2017 Xianda College, Shanghai International Studies University (SISU). Shanghai, China.
- 05/03/2017-06/05/2017 Universität Heidelberg. Heidelberg, Germany
- 10/10/2016-09/11/2016 Xianda College, Shanghai International Studies University (SISU). Shanghai, China.
- 10/05/2011-14/05/2011 Universität Innsbruck. Innsbruck, Austria.
- 15/06/2011-20/06/2011 Universität Leipzig. Leipzig, Germany

Participation in Committees of Scientific Journals

Name of the journal: *Terminalia*

Body where project took place: Institut d'Estudis Catalans

Dates: 2012-2016

Name of the journal: *Quaderns. Revista de Traducció*

Body where project took place: Universitat Autònoma de Barcelona

Dates: 1998-2016

Name of the journal: *Literatures*

Body where project took place: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana

Dates: 2006-2008

Double blind reader of Scientific Journals

Name of the journal: *Llengua i Dret*

Body where project took place: Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya

Dates: 1998-2018

Name of the journal: *Trans. Revista de Traductología*

Body where project took place: Universidad de Málaga

Dates: 2018-2019

Name of the journal: *Quaderns de Filologia*

Body where project took place: Universitat de València

Dates: 2015-2018

Collaboration with universities and public bodies

Universities

Name of the entity: Universidad de Córdoba

Department: ISTRAD

Responsibility: Teacher of the master Traducción y Nuevas Tecnologías

Date: 2008-2019

Name of the entity: Townhall Palma de Mallorca

Department: Departament of Culture

Category: Ciutat de Mallorca Literary Awards

Responsibility: Jury for the Literary Criticism Award

Date: 2008-2010

Participation in Non-Profit Associations

Name of the entity: Òmnium Cultural

Responsibility: Member of the Board (Vallès Occidental)

Date: 2013-2019

Name of the entity: European Association for Studies in Screen Translation

Responsibility: Treasurer

Date: 2004-2008

Name of the entity: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana

Responsibility: Treasurer

Date: 2005-2009

Name of the entity: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana

Responsibility: Board Member

Date: 2004